

Gyoku Matsubara Block

Elite Interpretations, Inc.

66 Newcastle Road | Belmont, Massachusetts 02478
gyoku_m@yahoo.com | 617.834.3931

JAPANESE-ENGLISH INTERPRETER / CONSECUTIVE

A Japanese native with an ability of speaking “living” English successfully captures the essence and conveys the meaning in the most natural way to avoid “lost in translation”.

Seasoned professional with over 25 years of interpretation experience. Proven ability to handle various subject matters with a focus on technologies in general by providing effective communication between two languages even during a complex business negotiation or a highly technical engineering discussion.

☐ *Core competencies includes:*

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| • Telecommunication | • Pharmaceutical |
| • Medical | • Manufacturing |
| • IT | • High Technology |
| • Semiconductor | • Biology/chemistry |
| • Water treatment systems | • Biotechnology |
| • Legal | • civil engineering/city planning |
| • Architecture | • Business in general |

Business Meeting

Provides smooth and effective interpretations for all aspects of a meeting including negotiations, discussions, presentations and Q&A.

☐ Clients

- | | | |
|---|-------------------|-----------------------------|
| • John Hancock | • Fidelity | • Forrester Research |
| • Bose | • Shiseido | • New Balance |
| • Nissan | • Honda | • Ricoh |
| • Boston Redevelopment Authority | | |

Technical Meeting

Provides unmatched performance with in-depth technical knowledge and ability to learn “on the spot”.

☐ IT, technology and telecommunication clients

- | | | |
|--------------------------------|---------------------|------------------------------|
| • Cisco Systems | • NTT | • IBM |
| • NEC | • EMC | • PTC |
| • Juniper Networks | • Nortel | • Analog Devices |
| • EDS | • Red Hat | • XIV |
| • Oracle | • Math Works | • Akamai Technologies |
| • Connected Corporation | | |

☐ Subject matters

- **Water treatment systems including RO and electrodeionization**

- Architectural membranes
- Noise cancellation algorithm
- Hyaluronic acid
- Airport security systems
- Aseptic filling systems
- Liquid/gas chromatography/mass spectrometer
- Medical imaging systems
- Candy wrapping machine

Medical/Pharmaceutical

Provides in-depth understandings for drug discovery, clinical research and drug manufacturing.

☐ Pharmaceutical clients

- | | | |
|------------------------------------|----------------------------|-------------------|
| • <i>Millenium</i> | • <i>Genzyme</i> | • <i>Biogen</i> |
| • <i>Otsuka Pharmaceutical</i> | • <i>Teijin Pharma</i> | • <i>Menicon</i> |
| • <i>Novartis</i> | • <i>Eli Lilly</i> | • <i>Snovion</i> |
| • <i>Genentech,</i> | • <i>Bausch & Lomb</i> | |
| • <i>Merck</i> | • <i>Alcon</i> | • <i>Allergan</i> |
| • <i>Dainippon Sumitomo Pharma</i> | | |

☐ Medical areas include

- | | |
|--|--|
| • <i>Early cancer detection system</i> | • <i>Hospital facilities (food & linens)</i> |
| • <i>Medical record system</i> | • <i>Patient care</i> |

Exhibition/conference/trade show

Provides any interpretation needs at the clients booths or visiting other booths during events.

- | | |
|---|---------------------|
| • <i>Boston Seafood Show</i> | • <i>EMC World</i> |
| • <i>SAP</i> | • <i>MAC World.</i> |
| • <i>PhIC (Pharmaceutical Ingredients Convention)</i> | |
| • <i>Cosmetic Raw Material Show</i> | |

Research/Academia/Hospital

- | | |
|--|---|
| • <i>Massachusetts Institute of Technology</i> | • <i>Boston University</i> |
| • <i>Boston College</i> | • <i>Berkeley Music School</i> |
| • <i>Babson College</i> | • <i>Colleges of Fenway</i> |
| • <i>Harvard University</i> | • <i>Brown University</i> |
| • <i>Yale University</i> | |
| • <i>Children's Hospital</i> | • <i>Beth Israel Hospital</i> |
| • <i>Brigham's Women Hospital</i> | • <i>Boston In-Vitro Fertility Clinic</i> |
| • <i>Massachusetts General Hospital</i> | • <i>Dana Farber Cancer Institute</i> |
| • <i>Forrester Research.</i> | |

JAPANESE-ENGLISH INTERPRETER / SIMULTANEOUS

Extensive experience both in booth and whispering with portable headsets.

❖ MIT/Media Lab / Semi-Annual Sponsor Meeting

3-day intensive event includes research updates, keynote speakers, sponsor presentations, panel discussions in highly specialized and technical research areas such as Biomechanics, Cognitive Machine, Information Ecology, Tangible Media, Viral Communications, Smart Cities, etc.

❖ PTC / Media Event, Global Sales Meeting

3-day conference providing media from the world with PTC's business performance and update, product overview, annual highlights, new product announcements and launch, milestones and directions of their product lifecycle management and 3D CAD solutions.

❖ Olympus / Multi-National Medical Conference

2-day conference for medical doctors to present, discuss and share their experience and research on narrow band imaging system for the detection of Barrett's esophagus and colon cancer.

❖ Harvard -Yenching Institute / "Historical Dialogue and Reconciliation in East Asia"

Academic symposium attended by historians from the U.S., Japan, China and Korea discussing the historical events in East Asia, how to overcome animosity and start dialogue among countries to reach reconciliation.

❖ TMA (Turnaround Management Association) / Annual Conference

2-day conference with series of presentations and discussions regarding the role of turnaround consultants under the current economy and financial crisis. Numerous case studies presented. Richard Gephardt made keynote speech.

❖ EMC / New Hire Training, EMC World

5-days intensive training in Babson College program for new hires including sales techniques, product and corporate overviews, team building, expectations, exercises, drills, role playing sessions and "fire walk"

❖ Juniper Networks / Engineering meetings

Provides simultaneous whispering through portable headsets to a series of on-going engineering meetings with discussions and presentations on next generation mobile networking and routing.

❖ "Guided by the Past" Symposium; 50th Anniversary for Kyoto/Boston Sister City Relationship

With a theme of protecting and preserving Kyo Machiya (a traditional wooden house in Kyoto), panelists including the Mayor of Kyoto City and the Chief Planning Officer of Boston Redevelopment Authority sharing their experience and viewpoints on revitalizing the cities while preserving historical buildings.

❖ Focus group

Focus groups for products such as Motorcycles, athletic shoes, iPhones and others.

❖ **Daymon International Biannual Meeting**

4- day event for this leading private label companies includes speech by several keynote speakers and COX's. The event also includes workshops by sale group and regional meetings.

❖ **NIH / Bilateral Biodefence Conference**

Government hosted 3-day events for US and Japanese government officials and medical doctors and researches discussing various subject matters such as biological and chemical threats and medical countermeasures, food defense and safety, enteric pathogens, medical emergency response to chemical terrorism.

❖ **American Heart Association Conference**

Presentations and lectures for various aspects of dyslipidemia, its mechanism and effect of statin / ezetimibe combination therapy.

❖ **American Breast Cancer Association Conference**

Presentations and lectures for breast cancer stages clinical research and diagnostics techniques. and treatment options.

JAPANESE ->ENGLISH TRANSLATOR / PROOFREADER / EDITOR

Provides high quality document translation, proofreading, editing, and audio to text translation by teaming with an English-native partner. Ability to handle high volume while remaining on budget and on time with a high degree of accuracy. Industry language expertise includes corporate and general business, automotive, manufacturing, telecommunication, IT, pharmaceutical, medical, biotechnology, battery cells, and other technology and life science topics. Typical audio to text translation projects include presentations, board meetings, conferences, speeches, presentations, focus groups, webinars, and insurance claims.

EDUCATIONAL BACKGROUND

Bachelor in English Literature
Minor Studies in English Phonology
Meiji Gakuin University – Tokyo, Japan

Professional Affiliations:

Member – ATA (American Translators Association / NETA (New England Translators Association) / ProZ